



SZAKMAI BESZÁMOLÓ

A

**SZABADÚSZÓ FORDÍTÓK,
TOLMÁCSOK EGYESÜLETE**

2017. ÉVI

TEVÉKENYSÉGÉRŐL



A SZOFT 2017-es tevékenységét az Alapszabályban megfogalmazott célok mentén mutatjuk be.

CÉL 1.: A szabadúszó fordítók és tolmácsok szakmai érdekképviselője, a fordító- és tolmácsszakma elismertetése, az iparág szereplői között folytatandó párbeszéd, információcsere és tudásmegosztás kialakítása a szakma egyes szereplői közötti együttműködések elindításán és megszilárdításán keresztül.

Eszköz: Részt vesz a szakma jogszabályi háttérének és kereteinek módosítása folyamatában, a szabadúszó fordítók, tolmácsok érdekeit képviselve.

A SZOFT a megalakulása óta részt vesz a Szalay-Berzeviczy András által vezetett PROFORD-MFTE-SZOFT fordításszabályozási munkacsoport munkájában. A munkacsoport állandó tagja a SZOFT képviselőjében két társelnökünk mellett Dr. Cocora Beatrice is, aki a koncepció jogi vonatkozású részeinek megalapozását végezte (hazai jogszabályi háttér áttekintése, értékelése, a vonatkozó uniós jogi aktusok hatásának felmérése). SZOFT-os hozzájárulással készült el a koncepció részét képező két kérdőíves felmérés: a hazai szabadúszó szakemberek hiteles fordítással kapcsolatos szerepének, véleményének felméréséről, valamint a ritka nyelvekről.

A SZOFT központi érdekképviselői feladatának tartja az elkészült fordításszabályozási koncepció érvényre juttatását, és hisz benne, hogy az eddigi legnagyobb mértékű szakmai összefogással, az eddigi legmegalapozottabb és legátfogóbb koncepciót sikerült letennünk az asztalra. A Hiteles Fordítók és Tolmácsok Névjegyzékének létrehozását fókuszba helyező koncepció megismerhető a <http://www.forditoinevjegyzek.hu> oldalon. Jelenleg a dokumentum végső nyelvi ellenőrzési és szerkesztési munkái vannak folyamatban, és a munkacsoport célja, hogy január végére benyújtsuk a koncepciót a terület szabályozásáért felelős Igazságügyi Minisztériumhoz. A koncepció benyújtását újabb médiakampány kíséri majd. Innentől természetesen politikai szempontokon is múlik, hogy mikor lehet sikerre vinni az elképzeléseinket, de nagy erővel dolgozunk azon, hogy minél jobban kiaknázzuk a komoly, több éves munkánk révén megnyíló



lehetőségeket. Azzal is tisztában vagyunk, hogy a koncepció sikere esetén a szabadúszó érdekképviselői szervezetekre hárul az a feladat, hogy a fordítók és tolmácsok körében megismertesse a névjegyzéki tagság feltételeit és előnyeit, és segítse a terület presztízsének emelését.

CÉL 2.: Az Egyesület nyitott a piac keresleti és kínálati oldalának szereplői felé, keresi a párbeszédet a megrendelőkkel, fordítóirodákkel, fordítástechnológiai cégekkel, képzőintézményekkel, egyéb szakmai szervezetekkel és szabályozó testületekkel egymás szempontjainak kölcsönös megismerése és tiszteletben tartása érdekében, a vitás és rendezetlen területeken szükséges lépések előremozdítása érdekében.

A SZOFT különösen a második félévben koncentrált a piaci kapcsolatokat építésére. Ennek keretében irodalátogatási programot indított, és első körben a Proford-tag irodákkal vette fel a kapcsolatot. Eddig a következő fordítócégeket sikerült meglátogatnunk: Edimart, Afford, Intercontact, A Lex Expert, ECI Localization, Concord, M-Prospect, Interlex, Tranzpress. A másfél-kétórás megbeszélések első részében egy prezsi segítségével bemutatjuk az egyesület céljait és értékeit és az elmúlt évben elért eredményeket. Ezt követően felvázoljuk a szakmai együttműködés és szponzoráció lehetőségeit 2018-ra. A fordítócégektől szerzett támogatást külön költségvetésként kezeljük, és kizárólag olyan onelanguageindustry projektekre fordítjuk 2018-ban, amelyek az iparág minden szereplőjének az érdekeit szolgálják. A program fontos eleme, hogy a SZOFT elnökségi tagjai mellett mindig egy-egy tag is eljön az irodákhoz, aminek kettős előnye van: egyrészt jobban azonosulhatnak a SZOFT céljaival, és közvetlenül hozzájárulhatnak azok előmozdításához, másrészt bemutatkozhatnak az adott irodánál, és közelebbről megismerhetik az iroda érdekeit, problémáit, kommunikációját. Mindenhol pozitív fogadtatásban részesülünk, és minden tárgyalópartnerünk újabb és újabb szempontokkal gazdagítja a partneri együttműködési programot. 2018-ban folytatjuk az irodalátogatási programot, szeretnénk legalább a



Profordos irodák mindegyikével kapcsolatba lépni, és néhány további irodát is tervezünk felvenni a programba.

Az irodalátogatásokat évente ismételni szeretnénk, és bízunk benne, hogy minél több irodával tartalmas, hosszú távú együttműködést tudunk kialakítani.

A Proforddal mint a megrendelői oldal szakmai érdekképviselői szervével való kapcsolatunkat kiemelten kezeljük, amit stratégiai megállapodásban is rögzítettünk. Közös eseményt szerveztünk novemberben (Szerepcserék a fordítóiparban), amelynek témaválasztásával is jeleztük, hogy hiszünk az iparági szerepek egymást kiegészítő szerepében, továbbá támogatjuk, hogy a két oldal szereplői kölcsönösen megismerjék egymás szempontjait.

CÉL 3.: Az Egyesület tagjai vállalják, hogy tevékenységük során az Egyesület által kialakítandó szigorú minőségi és szakmai etikai normákat betartják.

Eszközök:

- *Törekszik a minőségi munkavégzést biztosító és segítő információk közvetítésére.*
- *Elősegíti a tisztességes piaci magatartás és az üzleti etikai normák érvényesülését.*

Novemberi rendezvényünkön aláírtuk a Proforddal a fordításra és tolmácsolásra vonatkozó iparági megállapodásokat. A megállapodások szövege megtalálható a nyilvános menü *Rólunk/Megállapodások* menüpontja alatt. Kifejezetten a megállapodások aláírását előkészítő program volt a márciusi eseményünk: Úszótanfolyam internetjogról, adatvédelemről, szerzői jogról (a részleteket lásd az események alatt). A megállapodások felülvizsgálatára 3 évente kerül sor, és változtatás csak mindhárom szervezetet érintően, egységesen lehetséges. A SZOFT addig is dolgozik azon, hogy növelje tagjainak tudatosságát a fordítóirodákkal való tisztességes együttműködés részleteivel kapcsolatban.



CÉL 4.: Az Egyesület találkozók, workshopok, konferenciák és közösségi események szervezésével, valamint és oktatási intézményekkel való együttműködésen keresztül segíti a magyarországi fordítók és tolmácsok képzését.

Eszközök:

- Fórumot biztosít a tagjai közötti szakmai információ- és tapasztalatcseréhez, tudásmegosztáshoz és konstruktív szakmai dialógushoz.
- Célzott akciókon keresztül segíti a nyelvi közvetítők tevékenységét.
- Célzott akciókon keresztül segíti a pályakezdőket szakmai pályafutásuk méltó megkezdésében.

SZOFT- események 2017-ben





A SZOFT megalakulásakor arra vállalkozott, hogy havonta rendez értékteremtő szakmai eseményeket tagjainak és külső érdeklődőknek. A kezdetben minden hó 17-én (majd később 17-e körül) tartott eseményeink tehát **a szakma egészének** szólnak: kitűnő **networking** lehetőséget nyújtanak tagjainknak, szabadúszó kollégáknak, egyetemi hallgatóknak, oktatóknak, képzésszervezőknek, fordítóirodai munkatársaknak, frissdiplomásoknak, és természetesen a szakmánk iránt érdeklődőknek is. A networkingen kívül eseményeink középpontjában a tagjaink közötti **tudásmegosztás** megszervezésének és elmélyítésének szándéka áll (itt büszkén kijelenthetjük, hogy a megszervezésen 2017-tel túl vagyunk), elsősorban a tolmácsolás, a fordítás, illetve a szabadúszó életforma kapcsán. A nyelvi közvetítést és a fordító-/tolmácsiipart érintő bármely releváns kérdés köré szervezett eseményeinkre a SZOFT-ra jellemző nyitottsággal mindenkit szeretettel várunk. Tagjaink és/vagy meghívott előadóink segítségével idén a következő témákat jártuk körül:

- együttműködés a fordítóipar egyes szereplői között → **egy nyelvi ipar van**; internetjog/adatvédelem/szerzői jog;
- fordításszabályozás;
- szabadúszó életmód;
- tudatos karriertervezés pályakezdőknek (ezen belül: Árképzés, KATA-val az élet, Pszichoasztal szabadúszóknak, Ergonómia, Applikációk, CAT, Hivatalszelidítő, CV-írás, Polihisztor szabadúszás, Hogyan legyek a megrendelők kedvence? Ügyfélkommunikáció, SZOFT-mentor, SZOFT);
- szociális és hatósági tolmácsolás;
- filmfordítás;
- szerepcserék a fordítóiparban → **egy nyelvi ipar van**.

A keretes szerkezet nem volt szándékos, mindenesetre kitűnően jelzi, miért is dolgozik a SZOFT.



2018-ra kívánjuk mindenkinek, hogy bárhol is legyen az, találja meg a neki méltó helyet a fordítóiparban! És ne feledje: amennyiben ehhez támogatásra van szüksége, a SZOFT ajtajai mindig nyitva állnak!

2017. január 17-e, Mozsár

Az esemény címe: **Language Industry Monopoly + Tagtoborzó óra**

Az esemény célja: a ONELANGUAGEINDUSTRY elvünk népszerűsítése. Rámutatni, hogy a játék kiválóan játszható egyetemistákkal, pályakezdőkkel, junior vagy senior kollégákkal is; szuper közösségi pillanatokat átélni; megünnepelni a SZOFT bejegyzését. Új tagokat toborozni.

Az esemény leírása: Language Industry Monopoly, a SZOFT saját fejlesztésű társasjátéka, melynek célja az **érdekérvényesítés fejlesztése** különböző vitás fordítópiaci helyzetekben. Az esemény fő irányvonala a one language industry elvünk volt, melynek jegyében a LIMÓ zsűrijébe mindig tapasztalt kollégákat hívunk meg, rendszerint olyanokat, akik több szerepkörben is jeleskedtek már az iparágban.

További részletek: <http://www.szoft-egyesulet.hu/hu/limo>

Event: <https://www.facebook.com/events/1191948967568776/>

Résztevők száma: kb. 25 aktív játékos (20 főre hirdettük meg az eseményt)

Eredmények: onelanguageindustry a gyakorlatban, új tagok

2017. február 17-e, Jelen

Az esemény címe: **Tagtoborzó óra**

Az esemény célja: tagtoborzás, projektcsoportok (pcs-k) felállítása már meglévő tagoknak



Az esemény leírása: kisasztalos, moderálás nélküli, kötetlen beszélgetés a tagaspiráns érdeklődőkkel. Ezenkívül **információgyűjtés leendő projektcsoporthaink kialakításához** (ki miben venne szívesen részt).

Event: <https://www.facebook.com/events/258772007895457/>

Résztevők száma: kb. 25 fő

Eredmények: sok új tag, pcs-k körvonalazódása, egyesületi erőforrások feltérképezése, tagi kontribúció rendszer gyakorlatba ültetésének első lépése

2017. március 17-e, Muzikum

Az esemény címe: **Úszótanfolyam internetjogról, adatvédelemről, szerzői jogról**

Az esemény célja: Szabadúszóként javarészt interneten keresztül kommunikálunk ügyfeleinkkel, és elektronikus úton vállaljuk el a gyakran üzleti titkoktól hemzsegető megbízásokat, így meghívott előadó segítségével akartunk tiszta vizet önteni a pohárba a címben jelölt kérdések kapcsán, melyekben sokszor bizonytalanok vagyunk.

Az esemény leírása:

Nyújtó- és lazító gyakorlatok ülőmunkát végzőknek, a gyakorlatokat levezeti: Molnár Ágnes (szoft-tag), tánctanár

Kérdések és válaszok az internetjogról és adatvédelemről, **meghívott előadó**nk: dr. Jambrik Gergely, az IT-jog területére specializálódott Jambrik Ügyvédi Iroda alapítója

Beszámoló a Magyar Irodalmi Szerzői Jogvédő és Jogkezelő Egyesület (MISZJE) konferenciáról, **rapportőr:** Csörgő Viktória SOFT-tag

Event: <https://www.facebook.com/events/1045433472267660/>

Résztevők száma: kb. 35-40 fő



Eredmények: Rengeteg tisztázott kérdés (a kérdéseket előre begyűjtöttük). Tudásmegosztás. Tagi aktivitás.

Tárgyasult eredmény: memó

2017. április 19., Müszli

Az esemény címe: **My freelance business**

Az esemény célja: A szabadúszó életforma népszerűsítése, a szabadúszás határainak tisztázása. Tippek és trükkök azoknak, akik többet vagy mást akarnak. **Tudatos karriertervezés.**

Az esemény leírása: az esemény ismét minden szabadúszónak szólt szakterületől, a nyelvi közvetítés fajtájától és nyelvtől függetlenül.

Az eseményt Molnár Ágnes tagunk indította tornagyakorlatokkal.

Ezt követően két, a területén sikeres szakember előadását hallgathatjuk meg:

Pásztor Dávid, a Freelancer Festivalról ígért előadók egyike: Freelancer vagy vállalkozó? Mi a különbség? Hol a határ a szabadúszó és a fordítóiroda között? Te hol vagy ezen a skálán, honnan jöttél és merre tartasz? Tudatosan döntesz? Moderált Wagner Veronika, a SZOFT társelnöke.

Nagy Gabi: Szakmai alázat – Sokszor halljuk, de mit is jelent pontosan? Miként segítheti a tolmács és fordító szakmai megbecsültségét?

Event: <https://www.facebook.com/events/1890302137880539/>

Résztevők száma: kb. 30-35 fő

Eredmények: tudásmegosztás + rengeteg érdekes információ és motiváció.

Tárgyasult eredmény: memó



2017. május 17., Müszi

Az esemény címe: **Szoftos irányvonalaink + fordításszabályozás**

Az esemény célja: tudásmegosztás

Az esemény leírása: Az eseményt a **Proford-Mfte-Szoft fordításszabályozási munkacsoport tevékenységéről szóló beszámolóval** indítottuk Szalay-Berzeviczy András, a munkacsoport vezetőjének előadásában.

A meghirdetettek szerint ezt követte volna a szoft-projektcsoportok munkájának áttekintése: tagjaink segítségével mutattuk volna be a 'onelanguageindustry' jegyében megkezdett együttműködések és a közelmúltban létrehozott projektcsoportok eredményeit. Mivel azonban rendkívül széles körű érdeklődés övezte Szalay-Berzeviczy András előadását, az esemény második része egy későbbi időpontra csúszott.

A programot Molnár Ágnes jóvoltából tornagyakorlatokkal zártuk.

Event: <https://www.facebook.com/events/1426645584062252/>

Résztevők száma: 30-35 fő

Eredmények: tudásmegosztás, tájékoztatás, szakmai dialógus, egyéb fordítóipari szempontok megismerése, szakmai összefogás szorgalmazása

Tárgyasult eredmény: memó

2017. június 20-a, PPKE Sophianeum

Az esemény címe: **SZOFT Karrierstart 2017**

Az esemény célja: hozzájárulás az egyetemisták **tudatos karriertervezéséhez**, tagjaink tudásának valorizálása.

Az esemény leírása: Pályakezdő vagy? Államvizsga pipa, de hirtelen azt sem tudod, merre az arra? Elkelné pár tapasztalt szakember segítsége?



Időszerű lenne végre többet megtudnod a titok övezte vállalási árakról, vagy arról, hogy hogyan is szerezhetnél megrendelést? Esetleg hogyan lehetsz Te magad a megrendelők kedvence? Furdal a kíváncsiság azzal kapcsolatban is, hogy milyen Katával az élet? Érdekel, mi fán terem a 'polihisztor szabadúszás'? Pszichoasztal a szabadúszás örömeiről és csapdáiról?

Akkor szerintünk neked találtuk ki a szoft júniusi eseményét, melynek a PPKE ad helyet. Válassz kettőt a tudásmegosztó asztalaink közül + szervezz hálózatot hallgatótársaiddal. Gyertek el együtt, hozzátok a kérdéseiteket, beszélgessünk nyíltan mindezekről, és még sok minden másról!

Event: <https://www.facebook.com/events/319553148475029/>

Résztevők száma: **108 (eddig legnagyobb szabású eseményünk)**

Eredmények: rengeteg pályakezdőnek tudtunk segíteni, ápoltuk a már meglévő jó kapcsolatot a PPKE Fordítóképzőjével, valamint új tagokat toboroztunk és széles körben növeltük a SZOFT ismertségét.

Álljon itt egy rövid beszámoló az egyik résztvevő tollából:

“Kezdetben hasznos információkat hallhattunk az árképzésről mind a tolmácsolás, mind a szakfordítás tekintetében. Megtudhattuk, hogy egyáltalán nem másodrangú dolog fordítóirodákkal leszerződni szabadúszó fordítóként, hiszen minimális haszonkulccsal dolgozik a legtöbb iroda és elég rendszeres munkát biztosítanak a szabadúszóknak szemben a privát ügyfelekkel, akik lehet hogy magasabb bért kínálnak, de náluk a rendszeresség egyáltalán nem garantált. Természetesen konkrét számokat is hallhattunk, ha már árképzésről volt szó, ami szintén nagyon fontos információ volt a jelenlevők számára.

Majd a másik asztalnál a fordítóprogramok használatáról beszéltünk. Nagyon hasznos volt számomra, hogy a fordítóprogramok ismertetése



mellett hallhattam azt is, hogy milyen hardware-t, azaz milyen számítógépet érdemes vennie egy szakfordítónak az eredményes és gördülékeny munkavégzéshez. Érdemes beruházni egy komolyabb laptopra tehát, mintsem folyton bajlódni egy lassú géppel. Mint megtudtuk, a biztonsági mentéseknek is nagyon fontos szerepük van egy szakfordító életében. A legtanácsosabb a felhőbe (cloud) menteni, mert az sosem fog elveszni, mivel az nem fizikai adathordozóra való mentést jelent, mint a pendrive vagy a hagyományos merevlemez, hanem egy olyan adattároló egységet, ami a világ bármely pontjáról elérhető és amely elviekben töretlen biztonságot nyújt az adatok számára.”

Írta: Udvardy Balázs, SZOFT-junior

2017. június, rögtön a Karrierstart után

Az esemény címe: **Átutazók? A szociális és hatósági tolmácsolás helyzetéről**

Az esemény célja: Fontosnak tartjuk, hogy egyetlen hallgató se hagyja el úgy az alma matert, hogy nem hall a címben jelzett igen érzékeny területről.

Az esemény leírása: “Ha kedved és időd engedi, a további tudatos karrierépítés jegyében a tematikus asztalok után maradj velünk szokásos havi eseményünkön is, melyet ezúttal a szociális és hatósági tolmácsolás és fordítás területének szentelünk (pályakezdőknek mindkét eseményünk ingyenes). Előad Beták Patrícia, a SZOFT társelnöke.”

Event: <https://www.facebook.com/events/137948176770301/>

Résztevők száma: kb. 50-60 fő

Eredmények: frissdiplomások tájékoztatása a területről



A júniusi kettős esemény értékelése:

Az esemény számunkra szinte euforikus hangulatban telt: egy évvel a szoft ötletének megszületése után most éreztük az azóta létrejött és egyre bővülő közösségünk erejét. Elhittük, hogy valóban létrehoztunk valamit, ami hatást gyakorol a szakma szereplőire, és érzékeljük, hogy újabb lendületet kapunk tőletek, pályakezdőktől.

Köszönjük hogy ennyien eljöttetek (108-an voltunk!), aktívan részt vettetek a beszélgetésekben, meghallgattátok Patrícia szuper előadását, érdeklődtetek rólunk. És **köszönjük a témavezetőinknek is, hogy vállalták a kihívást, és ilyen jól helyt álltak.**

Ha minden igaz, **először hoztuk össze ilyen nagy számban a hazai képzőintézmények végzőseit. 2018-ban is szeretnénk majd KARRIERSTARTot, még profibb szervezéssel.**

2017. július-augusztus: SZOFT-biliárdpartik, SZOFT-piknik, SZOFT-tábor Balatonföldváron a közösségbe invitálás és a közösségépítés jegyében. Lásd közösségi események.

2017. szeptember 20., Jelen

Az esemény címe: **Szoftos storytelling**

Az esemény célja: pályakezdők valorizálása, a szakmai vérkeringésbe történő bekapcsolása, networking lehetősége szabadúszó kollégáknak, hallgatóknak, oktatóknak, képzésszervezőknek, fordítóirodai munkatársaknak és pályakezdőknek, a nyelvi minőség fontosságának hangsúlyozása.

Az esemény leírása: Eseményünk középpontjában **az idei év legtehetségesebb pályakezdői** álltak: a Proford - Professzionális



Fordításszolgáltatók Egyesülete őszi konferenciájára, a TBD'17-re (Translation Business Day 2017) belépőt nyert hallgatók és pályakezdők olvassák fel SZOFT-különdíjas esszéiket 'Első találkozásom/találkozásaim a szakmával' címmel.

Az első szuper bemutatkozási lehetőség a szakma szereplőinek!

A felolvasás szünetében a beszélgetést Nagy-Debreczeni Éva, a Consell Translations Operations Managere vezeti.

Akikkel találkozhattunk (különdíjas esszé címe, képzőintézmény):

Kenyeres Gyulassy Kinga - Mi leszek, ha nagy leszek – ELTE

Mohácsi Marcell - Megtalált a szakma –BME

Oroszlány Balázs- Szorítónégyes – SZIE

Sotkovszky Lili - A körmölő – BME

Wilheim Fruzsina - Ez kazettáról megy? – ELTE

Zalavári András - Tudás és csokoládé - KRE

Event: <https://www.facebook.com/events/116492985694568/>

Résztvevők száma: 30 fő

Eredmények: networking minden mennyiségben, a legjobb esszéknek publicitás, hangulatos és építő jellegű közösségi pillanat.

Tárgyasult eredmények (hamarosan elolvashattok néhány esszét a SZOFT honlapján): <http://www.szoft-egyesulet.hu>



2017. október 19., BEM Mozi

Az esemény címe: **Irány a mozi!**

Az esemény célja: Kitekintés és nyitás a filmfordítás mint **társszakma** területére; a filmfordító helyének és szerepének beazonosítása a filmfordítás ökoszisztémájában; tagjaink revalorizálása → **Vadász Linda tagunk főszervezőként és moderátorként, Erős Ágnes tagunk filmfordítóként vett részt a panelbeszélgetésben**

Az esemény leírása: A SZOFT tevékenységének egyik sarokkövét képezi olyan események szervezése, amelyek a „One language industry” jelige szellemében nyitnak a társszakmák felé. A SZOFT történetének első panelbeszélgetésén a szinkronvilág jeles képviselőivel járjuk körbe a filmfordítás (legyen szó feliratos vagy szinkronizált filmről) témakörét. Többek között az alábbi kérdésekre keressük a választ:

Miért lelki társ a szinkrontolmács és a szinkronszínész? Mit csinál a szinkrondramaturg és a szinkronrendező? Milyen a South Parkot szinkronizálni? Ki ad címet a filmeknek? Végül pedig az örök kérdés: feliratos vagy szinkronizált film?

A panelbeszélgetés résztvevői:

Báthory Orsolya, szinkronrendező, szinkronszínész

Csőre Gábor, színész

Dudás Viktor, filmszakértő

Erős Ágnes, szinkrondramaturg, sz<3ft-tag

Liszkay Szilvia, szinkrondramaturg

Event: <https://www.facebook.com/events/628673427521592/>

Résztvevők száma: 100 fő! **TELTHÁZ!**

Eredmények: nyitás, tudásmegosztás, networking, közösségi esemény

Tárgyasult eredmények: memó +



Videófelvétel az eseményről:

<http://www.fordit.hu/cikkek/20171026-a-filmforditas-kulisszatitkai/>

2017. november 27., Mozsár

Az esemény címe: **SZEREPCSERÉK A FORDÍTÓIPARBAN**



Az esemény célja: one language industry elvünk kidomborítása

Az esemény leírása: Szabadúszó nyelvi szakemberként a magunk erejéből megtalált utakon közlekedünk, és bár néha el-elkanyarodunk új irányokba, és a fejlődésünk érdekében új utakra lépünk, nehezen tudjuk madártávlatból elképzelni az általunk bejárt útvonalat. Egyesületi tagként sok más szabadúszóval találkozunk a kereszteződésekben, segítjük, útbaigazítjuk egymást. De ha tudatosodik bennünk, hogy ez a pici, de annál izgalmasabb piac sokkal jobban átlátható, ha más szemszögből is



megismerjük, és a saját útjainkat járva felnézünk, először csak az épületek addig ismeretlen homlokzatára csodálkozunk rá, majd ha még bátrabbak vagyunk, és kipróbáljuk magunkat egy-egy új szerepben, a házak felett kitárul az ég, és egészen új távlatok nyílnak. Sok mindent megértünk, ami addig teljesen értelmetlennek tűnt. Meglátjuk, hogy az egyes szerepek és feladatok összefüggnek, találkoznak és erősítik egymást. Ezzel a tapasztalattal felvértezve pedig már a házak között is sokkal magabiztosabban közlekedhetünk.

Ennek a nyitottságnak a jegyében a SZOFT novemberi eseményét a Proforddal közösen tartottuk. Mindkét egyesületből sikerült szép számban közönséget verbuválnunk, így valóban ünnepélyes nyitása volt az estének a fordításról és tolmácsolásról szóló iparági megállapodások aláírása. (A megállapodások mindkét egyesület honlapján megtalálhatók, és mindkét szervezetben tagsági kritérium, hogy rendelkezéseiket magunkra nézve kötelezőként fogadjuk el.)

Ezután olyan kollégákkal beszélgettünk, akik több fordítóipari szerepkörben is bizonyítottak már. Ugyanez igaz a moderátorainkra is. Meggyőződésünk, hogy tapasztalataik megosztásával megerősítenek minket abban a hitünkben, hogy egy nyelvi szakma van, és minél több oldalról megismerjük, annál jobban tudunk teljesíteni benne.

A panelbeszélgetés résztvevői:

Darnyik Judit, az Espell üzletfejlesztési munkatársa, fordító, lektor

Jánvári Gusztáv, memoQ Product Designer, szakfordító

Kanik Barnabás, az Afford projektmenedzsere, fordító

Nagy Evelin, az Edimart vendormenedzsere, korábban projektmenedzser

Somogyi László, a European Masters Tolmácsiroda Kft. vezetője, tolmács



A beszélgetést vezették:

Varga Katica, az EC Innovations magyar irodájának vezetője, szakfordító

Hajós Kata, az A Lex Expert ügyvezetője, tolmács

Event: <https://www.facebook.com/events/915717998595642/>

Részvevők száma: kb. 85 fő

Eredmények: aláírások, tudásmegosztás, one language industry elv gyakorlatba ültetése, nyílt és konstruktív szakmai dialógus **hatalmas érdeklődés mellett!**

Tárgyasult eredmény: memó

CÉL 5.: Az Egyesület minél szélesebb körű nemzetközi kapcsolatok kialakítására törekszik. Együttműködik a hazai és külföldi szakmai egyesületekkel, civil szerveződésekkel a szakmai tapasztalatok bővítése érdekében.

CÉL 6.: Az Egyesület egyik legfontosabb feladatának tekinti a szakmai színvonal emelését és a szabadúszói életforma népszerűsítését és megkönnyítését. Közösségbe invitálja a nyelvi szakembereket → eseményeinken és közösségi pillanatainkon keresztül is ezen cél eléréséért dolgoztunk 2017-ben.

Eszköz: Törekszik a korszerű fordítási, tolmácsolási technikák megismertetésére, terjesztésére tagjai között. → események, tárgyasult eredmények (memók, videók, fotóalbumok FB).

PROJEKTCSOPORTJAINK

Az egyesület előrehaladása szempontjából elsődleges fontosságú a **tagi kontribúció** intézménye, melynek lényege, hogy tagjaink is aktívan részt vesznek az egyesület életében és mindennapi munkájában (ez nálunk kifejezetten tagsági követelmény). A tagi kontribúció egyik lehetséges tere a projektcsoportokban való részvétel, ezen belül koordináció, ötletelésben/ szervezésben való részvétel stb. Vannak állandó (pl. co-



working), illetve konkrét projektek kivitelezésére felállított projektcsoporthok (pl. gyereknap-pcs).

Co-working projektcsoporthunk keresi azokat a (közösségi) tereket, helyeket, irodákat, ahol fordítókként dolgozhatunk és szívesen látnak bennünket. Ezenkívül az egyesületi események helyszíneinek keresésében is segítik az egyesületet. A projektcsoporthot koordinálja: Berta Evelin után Sotkovszky Lili, valamint Zsinka Juli és Kovács Kristóf.

Társadalmi felelősségvállalás (TF2) projektcsoporthunk civil szervezetekkel dolgozik együtt. Pályakezdő tagjainkra és arra nyitott tagjainkra támaszkodva pro bono alapú fordítást és tolmácsolást végzünk ezen szervezeteknek, cserébe szakmai visszajelzést és referenciát kérünk tőlük. Mindez nagyban segíti tagjaink szakmai előmenetelét, valamint kitűnően előre vetíti a SZOFT mentorprogramját (tandemek létrejötte). Ezenkívül ez a projektcsoporth arra is nyitott, hogy nagyobb szabású eseményeket szervezzen szociális céllal, civil szervezetekkel együttműködésben (pl. gyereknap). A projektcsoporthot koordinálja: Sotkovszky Lili, Holländer Dániel és Beták Patrícia.

Kulturális kitekintés projektcsoporthunk kulturális programokat ajánl tagjainknak. Ezek rendszerint nyelvekkel vagy a nyelvi közvetítéssel kapcsolatosak, és kiváló teret adnak a közösségi pillanatoknak.

Interjú (audiovizuális) projektcsoporthunk több szakmai témában készít interjúkat. Koordinátor: Wagner Veronika és Beták Patrícia. További információ: <http://www.szoft-egyesulet.hu/hu/interjusorozatok>

Honlap projektcsoporth: Pontosan egy évvel a honlaptervezés megkezdése előtt, 2017. október 17-én útjára indítottuk a SZOFT-honlapját. A honlapot Wind Attila fejlesztette, a dizájn az arculattervezésért is felelős Lepsényi Imre munkája. A honlap megszületésének folyamatát az egyesület részéről Wagner Veronika koordinálta, egyes szakaszokban részt vett a munkában Beták Patrícia, Katona Ádám és Babcsányi Judit is. Gonda László IT-szakmai oldalról



kapcsolódott be, és azóta is ő végzi a honlappal kapcsolatos adminisztrátori feladatokat.

A funkcionalitásra és a bővíthetőségre helyeztük a hangsúlyt: olyan funkciókat helyezünk a honlapra, amelyek máshol nem, vagy kevésbé hatékonyan szervezhetők meg. Elsősorban a munkaközvetítést szeretnénk ide helyezni, ezért a tagi profilok megtervezése és a munkaközvetítő rendszer szervezése volt a fejlesztés leghangsúlyosabb része. Ennek eredményeként tagjaink részletes szakmai profilt tudnak létrehozni, amely megkönnyítheti a munkához jutásukat. A profilok tartalmáról és a munkaközvetítő rendszerről számos irodai partnertől kaptunk pozitív visszajelzést. Valamennyi forgalom már van az oldalon, de természetesen dolgoznunk kell azon, hogy a potenciális megbízók idetaláljanak. Ennek érdekében jövőre a keresőoptimalizálásra és a honlaptartalmak angolra fordítására helyezük a hangsúlyt. A tagok készíthetnek bemutatkozó interjút is, amelyet a honlapon közzéteszünk. Ehhez véletlenszerűen sorsoltuk párba a tagjainkat, ami azért is jó, mert jobban megismerhetjük egymást. A honlapnak csak tagok számára elérhető része is van, itt helyezük el az egyesület belső működését érintő, korlátozott hozzáférésű dokumentumokat. A nyilvánosan elérhető részek további funkciója pedig az épülő tudásbázis rendszerezett elérhetővé tétele (interjúsorozatok), és a SZOFT történetének, emlékeinek megőrzése (pl. díjaink). A tagfelvételi folyamatot is egyszerűsítette, hogy a honlap Csatlakozz menüpontjában folyamatosan elérhetővé tettük a tagságról szóló tájékoztatót és a tagfelvételi kérelmet.

SZOFT – EGYETEMEK együttműködés

A SZOFT egyik fő célja a pályakezdők piacra segítése, így nagy hangsúlyt helyezünk a képzőintézményekkel való együttműködésre. A 2017-es évben igyekeztünk minden arra nyitott egyetem hallgatóival



személyesen is találkozni tanórák, szakmai események vagy konkrét, meghívásos programok keretében. Az alábbi egyetemek fordító- és tolmácsképzőjében jártunk már a LIMÓ-val, saját fejlesztésű társasjátékunkkal, illetve mutattuk be az egyesületet: BME-TFK, ELTE-FTT, Pázmány PPKE, Károli és Semmelweis. Ezenkívül létrehoztuk junior szekciónkat azoknak a hallgatóknak, akik már a konkrét pályára lépés előtt felvételüket kérik az egyesületbe. Juniorjaink közé szeretettel várjuk őket is, lehetőséget teremtve számukra arra, hogy a SZOFT-ban folyó tudásmegosztásba bekapcsolódjanak, valamint közösségünkön belül igyekszünk teret adni kérdéseiknek és véleményüknek.



Terveink szerint minden év tavaszi szemesztere lesz majd az egyetemi együttműködés erősítéséé. A kijelölt időszak végén, közvetlenül diplomaszerzés után pedig a SZOFT KARRIERSTART című eseményünkre hívjuk össze minden egyetem frissdiplomás hallgatóját (erről az események szekcióban olvashattok bővebben).



Közösségi pillanataink 2017-ben



2017. február, Fordító-és Tolmácsbál a Proforddal társszervezésben

2017. május 28., Gólya Községi Ház

Az esemény címe: Színezd ki a világot **gyereknap!** civilekkel társszervezésben

Az esemény célja: az Artemisszió Alapítvány mira! junior programja, a Common Vibe, és a Szabadúszó Fordítók Tolmácsok Egyesülete szervezésében lebonyolított gyereknap hátrányos helyzetű gyerekeknek és bevándorló/menekült családok gyermekeinek

Az esemény leírása: FÚZIÓ NÉLKÜL NEM MEGY

Az idei gyereknap több szempontból is a fúzióról szólt. Három teljesen különböző profilú szervezet kapcsolódott össze a szervezésben: az Artemisszió Alapítvány Mira csoportjának, a Szabadúszó Fordítók,



Tolmácsok Egyesületének (sz<3ft) lelkes önkéntesei, és a Common Vibe emberei (+ otthon gyanánt velünk volt a Gólya is). Kezdetnek hangszerkészítés, kézművesfoglalkozások, mozi kartondobozból, közös képregény papírhengerre, szövettáskafestés, arcfestés, állatos lufik, ugróiskola, keleti táncok, ritmusok és rigmusok. Ez már magában fúzió, de lássuk a többi. A gyereknap mindenki számára nyitott volt, ezt jól mutatta a jelenlévők összetétele is: csecsemők, kisgyerekek, serdülők, felnőttek, idősek, anyukák, apukák, menekültek, bevándorlók, hazaiak, profik, amatőrök, hátrányos helyzetűek, fogyatékkal élők, alkalmazottak, foglalkoztatók, munkanélküliek, védett munkahelyen dolgozók és szabadúszók – persze folytathatnánk a címkézést, de ami a legérdekesebb: algériai, nigériai, szíriai, albán, iráni, felvidéki, spanyol, roma, magyar → afrikai, ázsiai, európai kicsik és nagyok. Amikor ezt az élményemet elmeséltem egy ismerősnek, az volt az első kérdése, hogy mi volt a közös nyelv 😊 ☺. Jó a kérdés. És tudom is a választ: dallamok, ritmusok, kölcsönhatások, mosolyok, színek, kreatív energiák, spontaneitás, jókedv, és az ebből született zene, maga a fúzió.

A Common Vibe projektje úgy hoz össze teljesen különböző származású, kultúrájú, gondolkodású, mentalitású, szokásrendszerű, identitású embereket, mintha az a világ legtermészetesebb dolga lenne.

És egyébként az is 😊 ☺

Event: <https://www.facebook.com/events/395131010870470/>

Résztevők száma: 60 fő

Eredmények: együttműködés civilekkel, gyereknap a nyelvi és kulturális sokszínűség jegyében

További események:

2017. július, SZOFT-biliárd és -csocsó 2X



2017. augusztus, SZOFT-piknik

2017. augusztus, SZOFT-tábor, Balatonföldvár (memó)

2017. szeptembertől – MAGVETŐ co-work szerdánként

2017. december 15., SZOFT-KARÁCSONY

Kövessétek a SZOFT-ot 2018-ban is!